



高等学校 **应用型特色** 规划教材

新编

实用英汉翻译实例评析（第2版）

**A NEW PRACTICAL TRANSLATION
COMMENTARY COURSE BOOK
FROM ENGLISH INTO CHINESE**
(Second Edition)

主 编 冯伟年
副主编 张立电 富娅琳 莫丽娅

清华大学出版社

高等学校应用型特色规划教材

新编实用英汉翻译实例评析
(第2版)

**A NEW PRACTICAL TRANSLATION
COMMENTARY COURSE BOOK FROM
ENGLISH INTO CHINESE
(Second Edition)**

主 编 冯伟年

副主编 张立电 富娅琳 莫丽娅

清华大学出版社
北 京

内 容 简 介

本书分为三部分。第一部分共 17 个单元, 介绍并举例说明翻译原则、翻译方法及其在各种文本(如法律、科技、文学文体等)中的应用。每个单元又分为“译论专题”、“翻译实例评析”、“范例欣赏”和“短文翻译练习”, 从基础翻译理论到实际应用, 论述细致完整, 例证翔实。第二部分共 6 个单元, 介绍了 2005—2010 年“韩素音青年翻译奖”竞赛(英译汉)部分的原文及其翻译评析, 可供教师课堂讲评。第三部分介绍了 1996—2010 年的全国英语专业八级测试题(英译汉)部分的原题和翻译评析。

本书的特点是理论联系实际, 内容新颖, 题材广泛, 实用性强, 操作性强, 可作为高校英语专业、翻译专业和对外汉语专业的英译汉教材, 也可供英语自学者学习英汉翻译时使用。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签, 无标签者不得销售。

版权所有, 侵权必究。侵权举报电话: 010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

新编实用英汉翻译实例评析/冯伟年主编; 张立电, 富娅琳, 莫丽娅副主编. —2 版. —北京: 清华大学出版社, 2012

(高等学校应用型特色规划教材)

ISBN 978-7-302-29589-1

I. ①新… II. ①冯… ②张… ③富… ④莫… III. ①英语—翻译—高等学校—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 176886 号

责任编辑: 桑任松

封面设计: 杨玉兰

责任校对: 周剑云

责任印制: 宋 林

出版发行: 清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址: 北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编: 100084

社 总 机: 010-62770175 邮 购: 010-62786544

投稿与读者服务: 010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈: 010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

课 件 下 载: <http://www.tup.com.cn>, 010-62791865

印 刷 者: 清华大学印刷厂

装 订 者: 三河市新茂装订有限公司

经 销: 全国新华书店

开 本: 185mm×260mm 印 张: 24 字 数: 579 千字

版 次: 2006 年 5 月第 1 版 2012 年 9 月第 2 版 印 次: 2012 年 9 月第 1 次印刷

印 数: 1~4000

定 价: 45.00 元

产品编号: 041086-01

第 1 版前言

我们在研究分析 20 余年来我国翻译界关于翻译教学的研究成果和翻译教学现状的基础上,结合多年的教学实践,针对应用型英语翻译人才的培养特点,编写了这本书。本书最大的特点是理论紧密联系实际,内容新颖,题材广泛,实用性强,操作性强,把目前翻译界公认的、行之有效的翻译理论和翻译技巧通过大量的实例评析,深入浅出地介绍给读者。本书可作为高校英语专业本科和高职高专英译汉教材,也可供英语自学者学习英汉翻译时使用。

目前我国翻译界比较一致的看法是:高等院校英语专业的翻译课主要还是一门实践课,应以实践为主,理论应该为实践服务,而不宜过多地追求理论本身的系统性。本书力求融理论与实践于一体,每一单元介绍一种翻译技巧,然后对一篇短文进行翻译评析,所选短文题材力求做到多样化。在评析每篇短文的翻译过程中,将涉及的翻译理论、翻译技巧和翻译方法贯穿其间,让学生反复体会某一翻译技巧在不同场合的不同处理方式。

早在 1996 年,主编就尝试将对实例译文进行评析的做法引入翻译教程,得到全国不少高校同仁的认可。当然,我们把两种或两种以上的译文放在一起进行比较,其主要目的不在于说出哪个译本更好一些,哪个较差一些,而是要学习研究不同译者的长处,如有不足之处,就要总结其中的教训,以使后来的翻译工作做得更好。对于翻译批评,我们应抱着实事求是的、平等的、与人为善的态度进行评论和探讨,以繁荣我国的翻译事业。

每个单元的“范例欣赏”介绍了一些优秀译作和名家译作供学生欣赏学习,经常分析和学习别人的译作往往会收到意想不到的效果。“实用文体译例”供学生学习各种类型的实用文体,如简历、求职信、商务文件、科技文章等的翻译方法,尽快缩短学生与实践应用之间的距离。

1988 年以来,《中国翻译》举办的每年一届“全国青年翻译竞赛”是在校大学生和爱好翻译的社会青年一直关注和十分喜爱的全国最高翻译竞赛,为满足读者参赛和学习优秀译作的需要,本书第二部分介绍了“韩素音青年翻译奖”竞赛 2000—2005 年的英译汉原文、翻译评析和参考译文,供教师课堂讲评用。

为满足英语专业学生参加统考的需要,本书第三部分介绍了 1996—2005 年的全国英语专业八级考试英译汉试题的翻译评析。以上内容都是区别于全国同类翻译教程的特色所在,它不求高深,但求实用。学生需要什么,我们就给他们什么。我们试图通过翻译教材的改革来探索培养应用型英语翻译人才的途径。“短文翻译练习”由易到难,题材涉及面广。全书 34 个单元,收进各类短文 110 篇,如每周的“英译汉”课程安排 2 学时,此书可供两学期使用。本书的许多短文翻译评析曾作为讲义在西北大学英语系的翻译课上使用了 6 年,效果很好,颇受学生欢迎。

本书特别适合于培养应用型外语人才的本科院校英语专业三年级学生和三年制高职高



新编实用英汉翻译实例评析(第2版)

专院校英语专业高年级学生使用。

本书属于陕西省批准的第三轮教育教学改革资助项目中的一个子项目。项目主持人冯伟年教授(现任西安翻译学院统招部副主任兼外语系主任, 西北大学英语语言文学硕士研究生导师, 西北大学学报特邀英文编辑、原西北大学英语系主任)完成对全书的修改、统稿和定稿工作。

本书所选资料来源均在“参考文献”中列出, 在此谨向原作者和原编译者表示诚挚的谢意。

中国当代民办高等教育的开拓者、中国译协副理事长、西安翻译学院院长丁祖诒教授多年来对主编的科研和教材编写始终给予热忱的支持。西安翻译学院副院长胡永定教授对本书的编写和出版给予了热情关注。我国资深翻译家、中国译协理事、西安翻译协会副理事长、原西安交通大学外语系主任郝克琦教授悉心审校了全书, 对本书的编写体例提出了宝贵意见, 在此一并表示由衷的感谢。

罗辉、冯越、谢晓珺女士在资料整理、文稿打印方面做了大量的工作, 金丹、董威帮助完成部分书稿的打字工作, 特此感谢。

由于编者水平有限, 错误在所难免, 欢迎专家和读者们批评指正。

编 者

2006年5月

第 2 版前言

翻译课如何教，一直有很多争论。早在 1996 年，本书主编冯伟年在西北大学英语系就做了尝试，将实例译文进行评析，把译文评析引入教材，并提出翻译教学应该紧密结合翻译实践，初学翻译应当从篇章入手，通盘考虑文章题材、风格和结构，这一理念得到全国不少高校同仁的认可。

经过 10 余年教学实践和总结，本书得以成稿。本书的编写以我国目前翻译界较为一致的看法为参照，即高等院校英语专业的翻译课是一门实践课，应以实践为主，理论应为实践服务，不宜过多地追求理论本身的系统性。本书力求融理论与实践为一体，经过广泛选材，将新颖实用的内容编入本书，具有实用性、操作性强的鲜明特色。

本书共分三部分，第一部分“翻译原则、翻译方法与翻译实例评析”，第二部分“韩素音青年翻译奖”竞赛(英译汉部分)译文评析，第三部分“全国英语专业八级考试”(英译汉)译文评析。第一部分又细分为“译论专题”、“翻译实例评析”、“范例欣赏”、“短文翻译练习”四个模块。第二部分收录了 2005—2010 年“韩素音青年翻译奖”竞赛(英译汉)原文，对其译文进行评析。第三部分收录了 1996—2010 年全国英语专业八级测试英译汉原文及译文，并进行了评析。本书主编在高等院校执教张汉熙主编的《高级英语》教材 30 余年，结合翻译课程教学需要，从中精选例证编入教材，这样既能让学习者有原文文本语境参照，又能体味翻译技能在语篇翻译中的应用。这一做法受到学习者的好评，这是本教材的特色之一。

本教材的第二个特色是，每一单元均有“翻译实例评析”，让初学者尽早接触篇章翻译，以形成翻译中的整体思维意识，避免形成“生吞活剥”、“死译”、“蛮译”的不良学习思路。让学习者能够意识到译文篇章中语句连贯的重要性，反思翻译中整个篇章所提供的宏观语境对语言单位译文产生的影响。

本书的第三个特色是“范例欣赏”。好的译文不仅需要译者“三易其稿”，更需要从经典范例中吸取营养。学习者在这一部分可以同时欣赏多个版本的译文，从中可以取长补短，总结经验得失，形成批判意识，对自己的翻译实践有良性的促进作用。

翻译课程学习重在实践。本书提供的“短文翻译练习”，语言地道优美，知识性强，难易适中，适合学习者课后实践，培养动手能力。所有练习附有译文，方便学习者自我参照。

本书还兼顾到有一定翻译实践能力学习者的需要，在第二部分提供了“韩素音青年翻译奖”竞赛英译汉原文及译文评析，开阔其视野，提升其翻译水平。

考虑到英语翻译专业学生参加八级考试的需要，本书收录了 1996—2010 年英译汉原题及参考译文，供自学、自测。

本书第 1 版于 2006 年出版，得到全国翻译教学界同行的认可和广大学生的欢迎。上海外国语大学将此书推荐为全国英语专业八级测试参考教材。作为陕西省省级“翻译”精



新编实用英汉翻译实例评析(第2版)

品课程的主干教材之一,2011年,该教材被评为陕西省普通高校优秀教材二等奖。

本书主编冯伟年教授为陕西省普通高校教学名师,翻译硕士专业研究生导师,西安译协常务理事。

本书所选题材来源均在“参考文献”中列出,谨向原作者和原编译者表示诚挚谢意。清华大学出版社的编辑对本书的修订再版工作提出了宝贵意见,在此一并表示由衷的感谢。

由于编者水平有限,错误在所难免,欢迎专家同行和读者们批评指正。

编 者

2012年8月

目 录

第一部分 翻译原则、翻译方法与翻译实例评析

Unit 1	1
译论专题 翻译的性质、标准和翻译工作者应具备的必要条件	1
翻译实例评析 On Leadership	6
范例欣赏 Of Studies	9
短文翻译练习一 Ancestral Wisdom of the Hand	11
Unit 2	13
译论专题 英汉语言的主要差异	13
翻译实例评析 Give Me Liberty, or Give Me Death	22
范例欣赏 How Should One Read A Book?	24
短文翻译练习二 The Thirty-second Day Out of Bombay	27
Unit 3	29
译论专题 英汉句子结构常式差异与翻译	29
翻译实例评析 Genius Sacrificed for Failure	34
范例欣赏 Youth	37
短文翻译练习三 The Method of Scientific Investigation	38
Unit 4	41
译论专题 英汉翻译的关键是如何正确选择词义	41
翻译实例评析 Divorce and Kids	51
范例欣赏 Owning Books	56
短文翻译练习四 The Standardized Educational Tests	58
Unit 5	59
译论专题 增词技巧在英译汉中的应用	59
翻译实例评析 How to Stay Thin after 25	65
范例欣赏 Red Star Over China(1)——Slow Train to “Western Peace”	69
How to Prepare for an Interview	71
短文翻译练习五 Vocabulary and Success	73



新编实用英汉翻译实例评析(第2版)

Unit 6	75
译论专题 省略技巧在英译汉中的应用	75
翻译实例评析 Intelligence Test	82
范例欣赏 Red Star Over China (2) —— Soviet Strong Man	85
短文翻译练习六 Michael Jordan	88
Unit 7	89
译论专题 重复法在英译汉中的应用	89
翻译实例评析 Four Years of College: Why?	95
范例欣赏 The Legend of Lenovo	98
短文翻译练习七 Life in Small Places	99
Unit 8	101
译论专题 转换法在英译汉中的应用	101
翻译实例评析 Business Letters: Enquiry and Reply	108
范例欣赏 The China Brew	111
短文翻译练习八 The Color Of The Sky	113
Unit 9	115
译论专题 分译法在英译汉中的应用	115
翻译实例评析 Divers to Use Underwater Computers	123
范例欣赏 The Big Secret	126
短文翻译练习九 Ozone Hole over Antarctica	128
Unit 10	131
译论专题 外位语结构在英译汉中的应用	131
翻译实例评析 The Living Seas	136
范例欣赏 Forbes 400 Wealthiest Lose Money	138
短文翻译练习十 Sales Letter	140
Unit 11	141
译论专题 反译法在英译汉中的应用	141
翻译实例评析 评 Edgar Snow's Return 的两种译文	147
Edgar Snow's Return	147
范例欣赏 Red Star Over China(3) —— The Heroes of Tatu	150
短文翻译练习十一	154



Unit 12	155
译论专题 英语被动语态的翻译	155
翻译实例评析 评 <i>How to Grow Old</i> 两种译文的翻译风格	161
范例欣赏 <i>Red Star Over China</i> (4)— <i>Impression of P'eng Teh-huai</i>	167
短文翻译练习十二 <i>Untimely Death</i>	170
Unit 13	171
译论专题 常用英语修辞格的翻译方法	171
翻译实例评析 评 <i>David Copperfield</i> (《大卫·科波菲尔》)(节选)的四种译文	180
范例欣赏 <i>Red Star Over China</i> (5)— <i>Concerning Chu Teh</i>	184
短文翻译练习十三 <i>Translation Is a Process</i>	188
Unit 14	189
译论专题 英汉习语的文化差异及其翻译方法	189
翻译实例评析 评诗歌 <i>Mending Wall</i> 两种译文的翻译风格	195
范例欣赏 <i>Glories of the Storm</i>	201
短文翻译练习十四 <i>TV in the U. S.</i>	205
Unit 15	207
译论专题 文学翻译如何再现原作的风格	207
翻译实例评析 《简·爱》两种译本的翻译风格	210
范例欣赏 <i>Why Measure Life in Heartbeats</i>	217
短文翻译练习十五 <i>Town-and-Country Planning</i>	220
Unit 16	221
译论专题 法律文本的翻译原则和方法	221
翻译实例评析 <i>Copyright Protection</i>	224
范例欣赏 《 <i>General Agreement on Tariffs and Trade</i> 》	228
短文翻译练习十六 <i>Life Is a Long Competitive Struggle</i>	232
Unit 17	233
译论专题 科技英语的翻译技巧	233
翻译实例评析 <i>Miniaturization of Computers</i>	252
范例欣赏 <i>Nondestructive Testing</i>	254
短文翻译练习十七 <i>The United Nations Engaged in Wide Range of Problems</i>	256



第二部分 “韩素音青年翻译奖”竞赛(英译汉部分)译文评析

Unit 18	259
竞赛原文之一 Beauty(Excerpt)	259
短文翻译练习十八 Unemployment in America	264
Unit 19	265
竞赛原文之二 The Literature of Knowledge and the Literature of Power	265
短文翻译练习十九 The Politics in the U.K. and the U.S.	268
Unit 20	269
竞赛原文之三 The Making of Ashenden(Excerpt)	269
短文翻译练习二十 Interest in Basketball in the U.S.	275
Unit 21	277
竞赛原文之四 Philosophy vs. Emerson (Excerpt)	277
短文翻译练习二十一 No.1 Health Problem in the U.S.	283
Unit 22	285
竞赛原文之五 Beyond Life	285
短文翻译练习二十二 Garbage Collection	290
Unit 23	291
竞赛原文之六 Hidden Within Technology's Empire, a Republic of Letters	291
短文翻译练习二十三 The Struggle for a Tolerant Society	297

第三部分 英语专业八级考试(英译汉)译文评析

Unit 24	301
1996 年试题	301
短文翻译练习二十四	302
Unit 25	303
1997 年试题	303
短文翻译练习二十五	304
Unit 26	307
1998 年试题	307

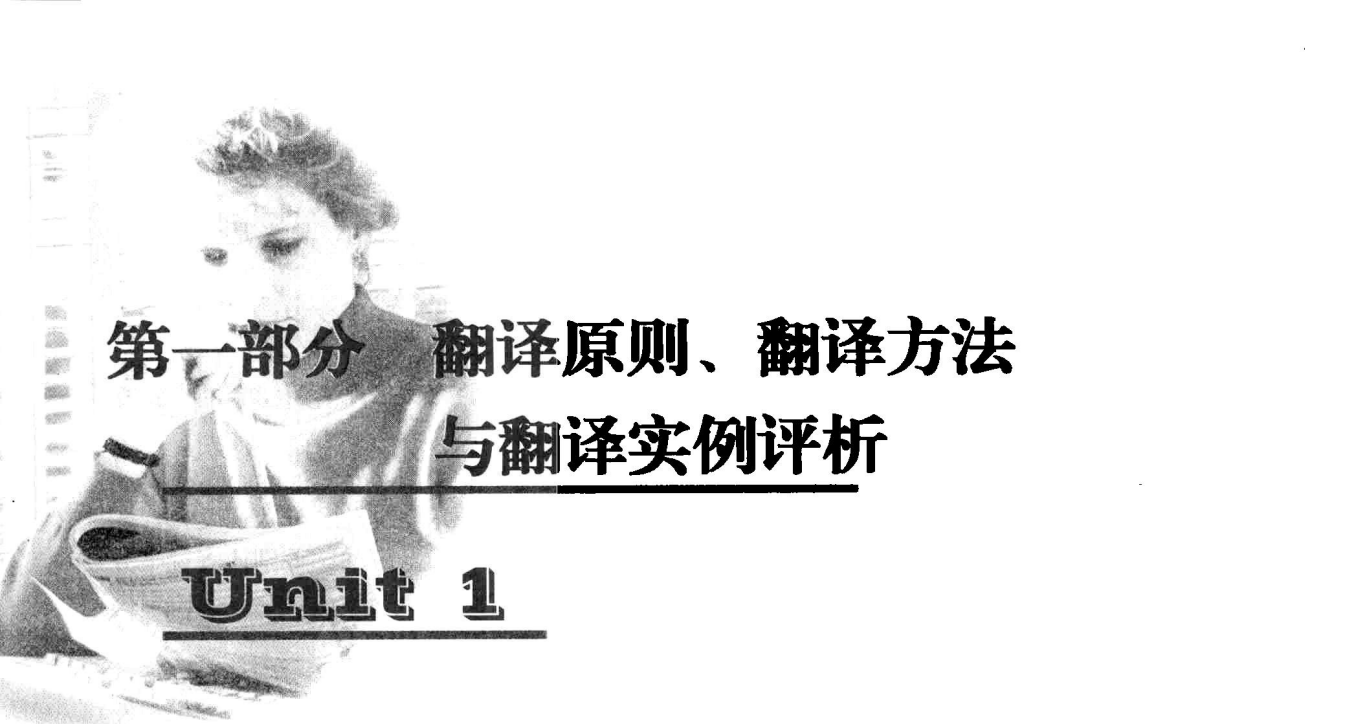


短文翻译练习二十六	309
Unit 27	311
1999 年试题	311
短文翻译练习二十七	313
Unit 28	315
2000 年试题	315
短文翻译练习二十八	316
Unit 29	317
2001 年试题	317
短文翻译练习二十九	319
Unit 30	321
2002 年试题	321
短文翻译练习三十	323
Unit 31	325
2003 年试题	325
短文翻译练习三十一	327
Unit 32	329
2004 年试题	329
短文翻译练习三十二	331
Unit 33	333
2005 年试题	333
短文翻译练习三十三	335
Unit 34	337
2006 年试题	337
短文翻译练习三十四	339
Unit 35	341
2007 年试题	341
短文翻译练习三十五	342
Unit 36	343
2008 年试题	343



新编实用英汉翻译实例评析(第2版)

短文翻译练习三十六.....	344
Unit 37	345
2009 年试题.....	345
短文翻译练习三十七.....	347
Unit 38	349
2010 年试题.....	349
短文翻译练习三十八.....	350
短文翻译练习参考译文	353
参考文献	369



第一部分 翻译原则、翻译方法与翻译实例评析

Unit 1



译论专题

翻译的性质、标准和翻译工作者应具备的必要条件

一、什么是翻译

这是翻译研究中最基本的问题。历年来，中外翻译理论家对此作出了无数回答。下面就让我们一起回顾一下。

中国学者所下的定义：

- ◇ 翻译是将一种文字之真义全部移至另一种文字而绝不失其风格的神韵。(吴献书)
- ◇ 翻译是用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。(张培基)
- ◇ 翻译的实质是语际的意义转换。(刘宓庆)
- ◇ 翻译的定义应该是：“将一种语言传达的信息用另一种语言传达出来。”(蔡毅)
- ◇ 翻译是将一种语言文字所蕴涵的意思用另一种语言文字表达出来的文化活动。(王克非)
- ◇ 翻译是语际之间的信息传递和语族之间的文化交流。(萧立明)

外国翻译理论家所下的定义：

- ◇ 好的翻译应该是把原作的长处完全地移注到另一种语言，以使译入语所属国家的本地人能明白地领悟、强烈地感受，如同使用原作语言的人所领悟、所感受的一样。(泰特勒)
- ◇ 翻译就是用一种语言把另一种语言在内容与形式不可分割的统一中所业已表达出来的东西准确而完全地表达出来。(费道罗夫)
- ◇ 翻译的定义也可以这样说：把一种语言(SL)中的篇章材料用另一种语言(TL)中的



篇章材料来加以代替。(卡特福德)

- ◇ 翻译就是在译入语中再现与原语的信息最切近的自然对等物,首先是就意义而言,其次是就文体而言。(奈达)
- ◇ 翻译是把一种语言的言语产物在保持内容方面(也就是意义)不变的情况下改变为另外一种语言的言语产物的过程。(巴尔胡达罗夫)
- ◇ 通常(虽然不能说总是如此),翻译就是把一个文本的意义按作者所意想的方式移译入另一种文字(语言)。(纽马克)

综上所述,我们可以看出,谈到翻译的本质问题时离不开原语(source language, SL)和译入语(target language, TL),原作者和读者,原作和译作,原语言文化和译入语文化。各国的翻译家都注意到了这些因素及其相互关系,而且看法是相当一致的。差别或者说是分歧之处仅仅在于如何界定翻译这个具体过程和怎样提出翻译的要求与标准。从以上所引用的定义来看,把翻译比喻成语言文化交流的桥梁是十分恰当的。

二、翻译的性质

翻译到底是科学还是艺术?在翻译界,这已经是个久悬未决的问题了。关于这一点,翻译界的许多学者也都从不同的角度做过深刻的探讨和研究。

陈生保在《英汉翻译津指》一书中明确提出“翻译是一种艺术,而非科学”。他在文中这样论证:①艺术表现个性,因人而异;科学表现共性,不容变动。②艺术创作千差万别,不同的人对同一题材、同一内容的表现方法可以有所不同;而科学研究则需按照一定的规律,遵循一定的方法,不同的人得出的结论完全相同。③艺术创作表现作者的气质和风格;科学发明则反映客观存在。④科学上的成果可以通过学习和推广为全人类所共有;而艺术创作则难于模仿,永远属于个人所有,永远带有个人的独特风格。之所以说翻译是艺术而非科学就是因为翻译不能像科学一样制定出确定的公式和规则,而是创造性地运用技巧。因此,同样的原文,遵循同样的翻译标准,不同译者的译文会有很大差异。

在这个问题上美国翻译理论和实践家奈达博士曾一度认为:翻译不仅是一种艺术,一种技巧,还是一门科学。所谓科学,是指可以采用处理语言结构的科学途径、语义分析途径和信息论来处理翻译问题,也就是采取语言学的、描写的方法来解释翻译过程。但是后来奈达放弃了这个观点。谭载喜教授在《新编奈达论翻译》一书中为此专门作注指出“编者认为,‘翻译是科学’的观点是不能成立的,翻译不是科学,翻译学才是科学”。其实早在20世纪80年代末,谭载喜就曾撰文详细讨论过这个问题。在其《试论翻译学》一文中,他不仅区分了“翻译”和“翻译学”这两个重要的概念,还明确了翻译学的性质,并初步探讨了翻译学的基本框架。1998年湖南教育出版社出版了黄振定的《翻译学——艺术论与科学论的统一》,2000年北京图书馆出版社又出版了彭卓吾的《翻译学——一门新兴科学的建立》。他们都对翻译学科的建设做出了积极的探索。其中彭卓吾先生根据《辞海》和恩格斯、毛泽东等人为科学所下的定义对翻译学加以考察,从而肯定地认为“翻译学本来就应该是一门科学”。

以上译界学者所做的努力和取得的成果固然令人振奋,可是为什么至今还没有出现系统的翻译学呢?这首先是由于翻译活动本身具有一定的复杂性;其次是翻译作为一种实践



活动，在不同的历史阶段、不同的场合，人们对其要求也有所不同，因此要从理论上对其加以界定并非易事。彭卓吾先生就在自己的著作结尾给广大读者提出了期望，并明确指出“中外广大译论界人士一致认为，建立科学的翻译理论体系和翻译学是一项极其艰巨而浩大的工程，这样的工程只有集众人之智，汇众人之力，群策群力，通力合作，才能完成”。谭载喜在提到这个问题时还曾指出，直到 1995 年，西方国家在译论研究和翻译学建立方面也仍未取得突破性进展。

三、翻译的标准

(一)翻译标准的作用及研究意义

究竟怎样的译文才算是“准确”呢？这也是长期以来困扰广大翻译工作者和翻译理论研究者的大问题。其实说穿了，这就是“翻译标准”的问题。

翻译标准是翻译理论研究中最为重要也是最为复杂的问题之一，它关系到翻译理论研究、翻译实践和翻译事业的进步发展和兴旺繁荣。

目前各国译界对翻译标准的认识众说纷纭、莫衷一是，在中国，自从严复提出“信、达、雅”(Faithfulness, Expressiveness and Elegance)三字标准后，中国的翻译工作者对翻译标准的研究和探讨就从未停止过。那么，翻译标准究竟有什么作用呢？它的存在有必要吗？其重要性又在哪里呢？

庄夫认为，翻译标准的主要作用可以概括为：“镜子、监督、依据、促进、良药、基础”这十二个字。“镜子”是说翻译标准可以反映人们对翻译的本质和翻译工作本身的认识，而对翻译标准的研究也正可以反映翻译理论的研究水平。“监督”是说如果译者和译作出版部门有了翻译标准意识并且能够而且愿意认真执行翻译标准，那么这个翻译标准就可以成为制约翻译工作、衡量译作优劣的准则。“依据”是指翻译标准可以成为评论译作的依据，推出优秀译作，使翻译事业健康发展。“促进”是指翻译标准给大家指出了努力方向，提出了奋斗目标。完善的翻译标准可以加速培养优秀的翻译接班人。“良药”是说翻译标准的存在有助于预防和治疗诸如“死译”、“滥译”之类的译作疾病，有助于消灭翻译垃圾。“基础”即翻译标准是进行翻译理论研究的根本基础。

在中国翻译史上，可以说对于翻译标准问题的激烈讨论一直伴随着翻译事业的发展，其实这也恰恰从另一方面证明了翻译标准的重要性之所在，尤其是我国近代翻译史上关于翻译标准的论战更是值得我们深思。

(二)关于翻译标准的争鸣——我国翻译标准研究的历史和现状

说到翻译标准，就不得不提起我们早已熟知的“信、达、雅”之说。这是中国近代著名翻译家、翻译理论家严复在他的《天演论·译例言》中提出的。其中，“信”是强调译文必须忠实于原文；“达”是强调译文应该通顺易懂；“雅”在严复时代指的是桐城派风格，提倡译文要用汉代以前的文言文，这在提倡白话文的时代当然是不合时宜的。现在一般赋予“雅”以新的含义，即要求译文有文采。严氏标准近百年来在中国译坛上一直发挥着主导作用，极大地推进了中国翻译事业的发展，对我国翻译工作者产生过而且仍在产生着巨大的影响。它得到了相当一部分翻译实践家的肯定和发展，但同时也遭到了很多



批评和指责。

20 世纪 20、30 年代,中国译界关于翻译标准问题曾展开过一场激烈的争论,许多翻译家和文学家都提出了自己对翻译标准的看法和主张,此后可以说,在中国翻译界和翻译理论界关于翻译标准的讨论和争鸣就从未停止过。其中最为著名的有林语堂的“忠实、通顺、美”,梁实秋的“宁错务顺”,鲁迅的“宁信不顺”,瞿秋白的“信顺统一”,傅雷的“神似”,钱钟书的“化境”等,此外还有“信、达、切”,“达意、传神、文采”,“准确、通顺、易懂”,“忠实于原作,译文明白晓畅”,“准确、流畅”,“信、顺”等诸多说法,但实际上,除了严复的“雅”字争议较大以外,以上的种种主张和见解基本上是对严氏三原则的进一步解释、深化和引申,只不过其侧重点各有不同而已,对于“信”和“达”多数人是持肯定态度的。其实这也正说明“信”、“达”两点是翻译的基本要求。对于初学翻译的人来说,只要能做到“信”、“达”,即“准确和通顺”也就不错了。

作为原文的译文,当然首先应该“信”,把原文的意思准确地表达出来,不能掺杂任何个人的见解和主张。即使迫不得已翻译一些文章,而你又非常反对原文的观点,也只能靠加注或另写文章批判的办法来解决,要么就只好放弃翻译了。一旦加上了自己的感情色彩,甚至有的译文与原意相悖就不能算作合格的翻译,也许连翻译都不是,最多只是拙劣的“创作”而已,那样的所谓“译文”只能坑害读者。然而在实际操作中,百分之百的绝对忠实往往是达不到的。因为译文除了主要受原文约束之外,语境因素、文化因素、读者因素等都会对译文的表达产生或多或少的影

响。其次是“达”,即按照译入语的语法和表达习惯将译文组织成通顺易懂的文章。这一点也是十分重要的。如果一篇译文语无伦次,无人能懂,要它何用?

此外,我们应该辩证地看待“达”和“信”的关系。其实译文是否通顺往往和对原文的忠实程度息息相关。译文不通,也就无法领略原文的意思;反之,一篇错误百出的译文也不大可能行文流畅。关于这一点曾有人认为,既然二者的联系如此紧密,不如只提一个“信”字足矣。

至于“雅”则属于高层次的追求,它牵扯到风格、文体、修辞等诸多问题。

(三)国外的翻译标准研究

随着对外开放的不断扩大,外国的翻译理论也随之被引入中国。大家所熟悉的“泰特勒三原则”便是最早进入中国的外国译论之一。到了 20 世纪 50 年代,俄语成为我国的“第一外语”,前苏联的一些译学理论也就被大量介绍进来,费道罗夫的“等值论”就曾对我国译界产生过巨大的影响。后来由于国内学者刘宓庆、金堤、谭载喜等人的介绍,美国著名翻译理论学家奈达的“动态对等”和“功能对等”理论逐渐为中国译界所熟悉。此外还有英国纽马克的“文本中心”论,德国功能主义学派诺德的“目的+忠实”论等。这些理论对翻译标准都进行了一定的探索。

(四)翻译标准的具体化问题

翻译作为一种社会行为,并不是一种纯语言或纯文化问题,它的最终目的在于实用,即必须达到交流信息的目的。而随着目的的不同,我们应该对翻译提出不同的要求,即翻